

DOCUMENT RESUME

ED 401 730

FL 024 218

AUTHOR Kaewkhao, Uthai; Kiatboonyarit, Tawan
TITLE Central Southern Thai Dictionary.
INSTITUTION Peace Corps (Thailand).
PUB DATE 86
NOTE 21p.
PUB TYPE Reference Materials -
Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134)
LANGUAGE Thai; English

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Definitions; Foreign Countries; Language Patterns;
*Language Variation; *Regional Dialects; *Second
Languages; Spelling; *Thai; Tone Languages;
*Uncommonly Taught Languages; Volunteer Training;
Written Language
IDENTIFIERS *Peace Corps; Thailand

ABSTRACT

The dictionary for Central to Southern varieties of Thai is designed as a reference for use by Peace Corps volunteers assigned to southern Thailand. An introductory section gives an overview of the dictionary's content and design and some notes on tone patterns and spelling variation in the Central and Southern varieties. Most of the words included are functional vocabulary, and the usage is illustrated in a sample sentence written in Central Thai script. Contents of the dictionary are entirely in Thai. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *



U.S. PEACE CORPS / THAILAND

**CENTRAL SOUTHERN THAI
DICTIONARY**

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)
 This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
 Minor changes have been made to
improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this
document do not necessarily represent
official OERI position or policy.

PREPARED BY

UTHAI KAEWKHAO

TAWAN KIATBOONYARIT

FL024218

Preface

The Central to Southern Thai Dictionary is our attempt to assemble in one book the scattered information and expertise of the Southern Thai language that exists in the Peace Corps. We hope that Peace Corps Volunteers will find it a useful reference source.

A word of thanks to our training staff-Ajaan Uthai Kaewkhao and Ajaan Tawan Kiatboonyarit who put a lot of effort and energy into getting this dictionary together.

It has always been difficult to find any printed source of information on the Southern Thai language, and, since this is our first attempt, this dictionary is far from perfect. There will be a need to revise it in the future; so your comments and suggestions would be appreciated.

*Training Office
Peace Corps/Thailand
October 25, 1986*

Introduction

This Central to Southern Thai Dictionary has been developed primarily for the use of Peace Corps Volunteers working in the southern part of Thailand who want to learn Southern Thai. Even though the Southern Thai dialect may differ a little from province to province, the differences exist only on some tones and some vocabulary. So, although this dictionary is primarily based on the Southern Thai spoken in Trang and Chumporn provinces, it will be applicable to the other provinces in the region as well.

Words in the dictionary are based on words from the Silent Way charts which are in Central Thai. Most of the words in the dictionary are functional vocabulary; the usage of each word has been shown in sample sentences. Since the Southern Thai dialect has no written script, the Central Thai alphabet and spelling rules have been used to represent Southern Thai sounds.

The major differences between Southern Thai and Central Thai are the change of tones, the shortening of words, and the fact that some words are completely different from those in Central Thai.

There are generally six tones in Southern dialect. Some examples of each are illustrated below:

Central		Southern	
Words	Tones	Words	Tones
1. มา กา	mid	หมา ก่า	low
น้ำ ร้อน	high	หน่าม หรือ่น	low
2. ขอ สอง	rising	ซ้อ สอง	falling
3. ขาด สอบ	low	คี๊ด ซ้อบ	high
1. พ่อ ชอบ	falling	ผอ ฉ้อบ	rising
5. บ้าน ข้าว	falling	บ้าน ค้าว	mid-high
6. ปลา ดี	mid	ปลา ดี	mid-rising
ป่า	low	ป่า	mid-rising

Some words have different tones when they occur in different positions in a sentence. For example:

Words	Tone when it occurs at the end of the sentence	Tone when it occurs other places
มา ปี ชา เรือ	mid-rising	low

Many words (and sentences) in the Southern dialect are the same as those in Central Thai, but some syllables or even whole words are eliminated. For example:

Central Thai

สวัสดิ
เมืองนครศรีธรรมราช

Southern Thai

สวัสดิ
เหมืองก้อน

And finally, there are some words which are completely different from those in Central Thai. For example:

Central Thai

ทำอะไร
สับประรด
น้ำพริก
มาก

เข็มขัด

Southern Thai

ถ่าหรือ
หย่านัด
หน่ามจูบ
ร่อย หรือย
จั้งชู้
ช่ายเอ้ว

The authors hope that this dictionary will be useful to those who want to study the Southern dialect. Any criticism and/or comments from our readers would be highly appreciated so we can make the next edition more responsive to your needs.

*Tawan Kiatboonyarit
Uthai Kaewkhao*

ภาษาไทย

สารบัญ

หมวดอักษร	หน้า	หมวดอักษร	หน้า
ก	1	ฝ	8
ข	2	พ	8-9
ค	2-3	ฟ	9
ง	3	ภ	9
จ	3	ม	9-10
ฉ	3	ย	10
ช	3-4	ร	10-11
ซ	4	ฤ	11
ญ	4	ล	11-12
ด	4	ว	12
ต	5	ศ	12
ถ	5-6	ส	12-13
ท	6	ห	13-14
ธ	6	อ	14-15
น	7		
บ	7		
ป	8		
ผ	8		

oooooooo

ภาษาไทย

ก

ก็	กอ	คุณทอมกอซ่อนนั่งชื่อ ขุนเรียนพมกอเรียน
ก็แล้วกัน	กาเหล่ากััน	พมไปควยกาเหล่ากััน ทาเนือขหมำกนอนเชี้ยกาเหล่ากััน
กรกฏา	กะหรักคะด้า	ขุนโจเกิดเดือนกะหรักคะด้า
กระดาษ	ค้ำด	ขุนมีค้ำดเจ็ดน้ำม้าย ข้อค้ำดชองแพ้น
กลับ	กลับ	ขุนกลับจำกอุบัตเมื่อไหร่ กลับบานดีกวา
กลาง	กลาง	เค้าเข้าไปกรุงเทพกลางเดือนนี้
กว่า	ว่า, กวา	พมหว่าเล็มนี่บ้างกว่า
กว้าง	กวาง	ชะน้ามนี้กวางดาวไหร่
ก่อน	ก่อน	ก่อนนอนเหรำควารชีพื้น ขุนไปสลาดก่อนพม
กะ	กัับ	ขุนอยู่กับใคร ชันอยู่กับหนองช่าว
กัน	กัน	เหรำหรัจักกัน เหรำฉ็อบกัน
กันยา	กันยา	ขุนมารคเกิดเดือนกันยา
กับ	กัับ	ชันกับเค้าเดินไปด้วยกัน ขุนเดินกับชัน
การ	ก่าน	ก่านกันหงายหวากานเตียนนั่งชื่อ พมฉ็อบก่านนอน
กำลัง	กำลัง	ขุนกำลังถ้าไร ชันกำลังผู้ค
กิน	กิน	ขุนกินค้ำวกับไหร่ กินไหร่
กิโล	กิโล, โล	ชมกิโลดาวไร ส้อมูชองโล
ก็	ก็	ขุนมีนั่งชื่อก็เล็ม ขุนมีเชือก็ค้ำ
กุมภาพันธ์	กุมภาพันธ์	เดือนกุมภาพันธ์
เก่ง	เก่ง	ขุนพิทผู้คผ่าช่าไทยเก่ง ชันผู้คผ่าช่าฝรั่งมายเก่ง
เกิด	เกิด	ขุนเกิดเหมือไร ขุนเกิดเหมือหรือ
เก็บ	เก็บ	ข้อเก็บค่างขรับ เก็บช้องหว่ายไหนช้อง
เก่า	เกา, เก้า	โรงนั่งนี้เกาจ้ง นั่งชื่อนี้เกาจ้งชู้
เก้า	กาว	กาวบ้ำท ชัมกาวโลก็บ้ำท
เกี่ยวกับ	เกี่ยวกับ	พมเค้าใจดีเกี่ยวกับเหรืองนี้ เข้าผู้คเกี่ยวกับเหรือไหร่
เกือบ	เกือบ	เฮนมายเกือบคัททรค
แก้	แก้	หม่ายชี่เชี้ยวแก้ ผอพมแก้เหล่า
ใกล้	กลาย	บานพมขู่กลาย บานไซรขู่กลายบานขุนขรับ
ไกล	ไกล	บานพมขู่ไกล หวัดขู่ไกลม้าย

บ

ขนาด	คะน้ำค, น้ำค	ขุนไซ้เชื้อคะน้ำคไน
ขวา	ขว้า	ขว้ามือ บานขุนใจผู้ทางขว้ามือ
ขอ	ข้อ	ข้อหมายชี้ข่าวข้ามอัน ขุนข้อไหรจะ
ของ	ข้อง	ดินข้อนี้ข้องโครี ปากก้าข้องพ่มขรับ
ขโมย	หลัก	โจนหลักข้องคุณใจ โครหลักข้องขุน
ข้าง	ก้าง	ก้างน้ำ ก้างสัง เดินตรงไปีก้างน้ำ
ขาด	ค้ำค	เชือขุนทอมค้ำคแหล่ว ก้างแก้งค้ำค
ข้าม	ก้าม	ท้าขุนอไปล้าคตองเดินก้ามพาน
ขาย	ค้าย	ขุนฉือบค้ายข้องม้าย แหมข่าค้ายข้องแจล้าค
ขาว	ข้าว	หม้ายชี้ข้าวส้องอัน เชื้อชี้ข้าว
ข้าว	ก้าว	หิ้วค้าวแหล่วม้าย กินค้าวม้าย
ขึ้น	คิน	ไปบานคินทรคชี้ไหร คินทรคเมลลี้ชะทำนี่
เขย	เค้ย	ขุนทิมเป็นผีเค้ยขุนบุญม้ายกับเป็นหลูกเค้ยขุนบุญสั้ม
เขา	เค้า	เค้ายูถีนี เค้าฉือบไปหวัค
เข้า	เค้า	เข้าเดินเค้ามาไหนข้อง เข้าเดินเค้าข้องเรียน
เข้าใจ	เค้าใจ	ซ้าคชะน่าบ่างที่เค้าใจย้าก เค้าใจม้าย
เขียน	เคียน	เข้าเคียนนั่งข้องช่วย เข้าฉือบเคียนหม้าก
เขี้ยว	เขี้ยว	นี้หม้ายชี้เขี้ยว ขุนฉือบเชือชี้เขี้ยวม้าย

ค

กง (จะ)	ข่ง (จ)	เค้าข่งไม้ขุ่มมั่ง ฟินข่งจิตก
คน	ข่น	ข่นไทยกะศรีงไมเหมือนกัน พ่มไมเหมือนกะขุน
กม	คัม	เคือนหมกกะราคัม เคือนชิงห้าคัม
ครอบครัว	ขร็อบครัว	ขร็อบครัวนี้คี่หม้าก ขร็อบครัวคุณมีล่ายคนม้าย
ครั้ง	ขร้ง, ฮ่น	ขรุตี้เด็กข่ามขร้ง แคหว่าพ่มไปล้าคชองฮ่น
ครึ่ง	ขรับ	พ่มผู้ฉีนีขรับ ไปหวัคม้ายขรับ
ครึ่ง	ครึ่ง	ครึ่งกิโล ชุ่มครึ่งโลดาวไหร
คล้าย	ขล่าย	ขุนขล่ายกับหนองพ่ม นั่งข้องขุนขล่ายกับนั่งข้องพ่ม
ควร (จะ)	ข่วน (จ)	เหراءข่วนไปเขียนขุนจิม ขุนข่วนจิสู้คตั้งคั้งฮิด
ความ	ขว้าม	ขว้ามจิงเหมืองไทยไม้จัน พ่มฉือบข่นมิขว้ามหญ่
ค้อย	ขอย	ไม้ขอยเค้าใจ ไม้ขอยคี่
คะ	ขะ	ข่นฉือคอนนำจะ คีอบคุณชะ
ค๊ะ	ขะ	ข่นข้อหมายชี้คัมชะ บายคี่ชะ
คำ	คำ	คำคำข่าไทย หวันหนี่เรียนหล่ายคำ

คำ	จำ	กินจับธำชราจันเต็มค้วง หวันหนึ่ก่อนจำอิไปแหล่นังมีาย
คิด	ขีด	ขุนขีดเหืองไหร่ ขิดคีคีตะ
คือ	คือ	คุณชนะนิคมีหตุ๊กขำมคน คือ ตุ่ม ลา กะ ตุง
คืน	คืน	กลางคืนไม่มีพรอาถิด พมฉือบเรียนก่อนกลางคืน
คุณ	ขุน, ขุน	ขุนข้อหม่ายซีไหร่ ขุนฉือบมีาย
เคย	เขย, ห้อน	ขุนห้อนไปเขียงไม้มีาย พมไม้เขยหรุจักขุนจิม
แค่	แข	กินข่าแขเน็งเหม็ด เรียนแขช่องด้วโมง
ใคร	ใคร	หวันหนึ่ขุนกินค้ำวกักับใคร ใครมาแขนี้

ง

ไน้ก็	ผันหนันกา	ผันหนันกาไปข้อโถัดเค้าเขียะ ผันหนันกานอนเขียะ
-------	-----------	---

จ

จน	จัน	เข้าเรียนจันผู้เค็ง เข้าถ่างานจันรวย
จบ	จับ	ขุนแหล่นังจับมีาย แค้วพมอานนังข้อจับช่องเสม
จริง	จิง	ขุนใจถ่างานจิง ผู้คจิงจิงตะ
จะ	จะ, จา, จิ	เหว่าจาไปแล่นัง ขุนจิไปไหน
จันทร์	จัน	วันจันเหว่าเหริมถ่างาน
จับ	จับ	โจนทุ๊กจับ ตำริ้วคจับโจน
จาก	จ่าก	บานคุณใจห่างจ่ากบานขุนทอมหม่าก
จำ	จำ	ผมจำผ่าข่าไทยได้อิดเดียว จำมีายคาย
เจ็ด	เจ็ด	เจ็ดบาศฉายมีาย ชมเจ็ดใบ
ใจ	ใจ, โจ	บ่ายใจไม้ เข้าใจดีหม่าก

ฉ

ฉีก	ชี้ก	ชี้กกระคำษ
-----	------	------------

ช

ชนะ	ฉะหนะ	ทีมฟุตบอลไทยฉะหนะทีมพะหมา ใครฉะหนะขุน
ชมพู่	ฉ่มพู่	หม่ายซีฉ่มพู่ พมมีเชื้อซีฉ่มพู่
ช่วย	ฉวย	ฉวยทือปาวฮ้ายขุนทอมฮิด ฉวยกันตะ
ชอบ	ฉือบ	เค้าฉือบซีเลื่อง ขุนฉือบไหร
ชัด	ฉัด	ขุนผู้คผ่าข่าไทยฉัดคี เข้าผู้คฉัดหม่าก
ชั่วโมง	ฉั่วโมง	พมมีเวเลนังฉั่วโมง ขุนจิบูตีฉัดคีฉั่วโมง

ข้า	ฉ่า	ขุนไมค์เดินฉ่า ผู้คนฉ่าๆ
ชาย	ชาย	พี่ชายชวนไข่มุบยา ขันชายฉ้อบกินเล้า
ข้อ	ถือ	ขุนถือไหรั้ ขันถือแฉ่งชะ
เช่น	เดิน	พักมีล่าจะหนักเดินพักบุง พักชนะน้ำ พักก้าด
เชิญ	เชิญ	เชิญขรับเชิญหนึ่งตะขรับ
เช่า	ฉ่าว	ก่อนฉ่าวขุนทำไร้ ขันดินแต่ฉ่าว
ไซ้	ฉาย	นี้หมายฉายม้าย ม้ายฉาย

ช

ชัก	ชัก	ชักฟ้าแหล้วมาย ชันชักฟ้าเอ็ง
ช้าย	สาย	สายมือ คร้ามือ
ชื้อ	สื่อ	ไปสื่อข้องเขล้าด อีสือไร้มั้ง

ญ

ญาติ	หย้าด	ขุนบุญสัมกับขุนสนิทเป็นหย้าดกัน พ่มหมีหย้าดหม้าก
------	-------	--

ด

ค้วย	ควย	พ่มข้อไปควย ควยควย
ค้วย	ควยกัน	ไปควยกันม้าย เรี้ยนควยกัน
ค้ำ	คัม	พ่มข้อหมายชี้คัม นี้หมายชี้คัมฉายม้าย
คินัน	ขัน, ข่าน	ขันมีหมายชี้ข้าวสองอัน ขันฉ้อบชี้ฉัมพู
คี่	คี่	ผีขุนทิมคี่หม้าก ผู้คี่คี่
คึก	คึก	แต่คินพ่มนอนคึก ขันไมฉ้อบนอนคึก
คิม	คิม	ขุนคิมหน่ามวันนึ่งก็แกว คิมหน่ามชมม้าย
คู	แผล, แผล	เหร่าไปใ้แผลนึ่ง ขุนฉ้อบแผลไ้ไร้
เค็ก	เค็ก	หูกขุนทิมยังเค็กหม้าก เค็ก ๆ ฉ้อบเส้นหม้าก
เคิน	เคิน	ขุนจิมเคินเร็ว เคินเหรวเร็วฮิตตะ
เคียว	เคียว	พ่มขุ่นเคียว ขันฉ้อบเคินขุ่นเคียว
เคียวนี้	เคียวหนี	เคียวหนีพ่มฉ้อบกินอำห่านไทย เคียวหนีเข้าผู้คไทยแก่ง
เคือน	เคือน, เคือน	เคือนนี้เคือนไ้ไร้ เคือนก่อนขุนไปเคียวไ้หนี
แฉง	แฉง	นี้หมายชี้แฉงฉายม้าย เก้าฉ้อบเชื้อชี้แฉง
โคย	โคย	โคยหม้ากคนไทยกินเพ็ด
โคยไม้	โคยไม้	ขุนโจฟั้งเชียงคั้งโคยไม้รำคาญ เข้าผู้คโคยไม้อน
ค้าย	คาย	ขุนผู้คฆ่าคายคายม้าย หลดคายม้าย
ค้ายิน	คายอิน	ไม้คายอินขรับ คายอินม้าย

ด

ทรง	ครึ่ง	ครึ่งไป เดินครึ่งครึ่ง
ตลอด	ลือค	เหราฟุคไทลือควัน ไปเถียวลือคปี
ต่อไป	ต่อไป	หริคู้ต้อไปอิเป็นหริคู้น้าว เหราควริเรียนต้อไป
ห้อง	คอง	พ้มคองเคียนจิดม้าย ขุนคองไปอำหม้อ
ห้องการ	คองก้าน	ขุนหวาเค้าคองก้านไปม้าย เข้าคองกักรไอไห้
คอบ	ค้อบ	ขุนค้อบคายม้าย
ค่อน	ค้อน, ต้อน	ค้อนฉ่าวเค้าไปลีลาด ค้อนเหียนลบปาน
ค่อนที่	ค่อนถึ	ชั้นเข่นเข้าค่อนถึเข้ากินอำฮ่าน พ้มหรุจักขุนโจค่อนถึเหราไปอุบถึ
คั้ง	คั้ง	กินอำคั้งซิบเหม็ด เรียนคั้งเป็ดฉิวโมง
คั้งแต่	คั้งแต่	เหราถ้ำำงานคั้งแต่ฉิวถึงเหียน ชั้นเรียนคั้งแต่เจ็ดโหมงฉ่าว
คัว	คัว	พ้มหยั่งว้าวส้องคัว เข้าเหลียงมูซำมคัว
คา	ค้ำ	ขุนจิมเข็บค้ำ ขุนค้ำใจดี
ค่างกัน	ค่างกัน	ซี้ส้องซี้ค่างกัน เชื้อส้องคัวนี้ค่างกัน
คาม	ค้ำม	มำเคินค้ำมพ้มดุกถึ
คาย	ค้าย	ปูค้ายซำมปีແหล้ว คายขุนค้ายແหล้วหมีมาย
คาราง	ค้ำราง	ถึนี้อำซิบค้ำรางเหม็ด
ค้ำรวจ	ค้ำรวค	ค้ำรวคไม้ฉอบใจริ ค้ำรวคจับใจริ
คิต	คิต	บานพ้มขู้คิตกับบานคุดใจ บานไซรุขู้คิตบานขุน
คี่	คี่	ครุคี่หนักเรียน หนักเรียนทุกคี่
คี่	คี่, คี่	แต่ขิ้นหยกคิ้นคี่ซำม เก้าหมาทั้งคี่ซา
คูลา	คูลา	ขุนแอนเกิดเคือนคูลา
แต่	แต่, แต่	พ้มฉ้อบอำฮ่านไทยแต่ขุนฉ้อบอำฮ่านหรั้ง
แต่ละ	แต่ละละ	แต่ละละคนหรุซิกซคฉฉิน นั้งแต่ละละเหวืองนุกถึงเพ
แต่งงาน	แต่งงาน	ขุนแต่งงานແหล้วยัง ขุนแต่งงานเหมือหรือ
เค็ย	เค็ย	ไซริเค็ยถึซุด เข้าเค็ยกวาพ้ม
โค๊ะ	โค๊ะ	โค๊ะคัวนี้ใหญ่หมำก
โค้	คาย	มันขู้คายนั้งซ้อ ไร่ขู้คายโค๊ะ

ถ

ถ้ำ	ถ้ำ	ถ้ำพินคักอำก้าคจะเหียน ถ้ำขุนไปเถียวพ้มจึไปควย
ถ้ำข้งนั้น	ถ้ำคั้นหนั้น	ถ้ำคั้นหนั้นไปเถียวคี่หว่า ถ้ำคั้นหนั้นเรียนคี่หว่า
ถาม	ถำม	ถำมขุนทอมแลค๊ะ พ้มถำมขุนค้อย
ถิง	ถึง	ถึงบานกัโมง ขุนหมำถึงเหมือไร้
ถิงแม่น้ำ	ถึง	ถึงพินคักเหร่ากอไป ถึงหอรอนเหร่ากัจเรียน

ถูก	ถูก	ขุ่นใจที่ถูกดี โฉนที่ถูกคำรีวคจับ
ถูก	ถูก	อ่านถื่นที่ถูกมาก ขาหรดเมที่ถูกมาก
เดอะ	เท็ด	ไปกันเท็ด กั้นค้ำวกันเท็ด

ท

ทราบ	ซำบ	ขุ่นซำบม้าย พ่มม้ายซำบ
ทั้งๆ ที่	ถั่งๆ ถึ	พ่มกั้นควถั่งๆ ถึไม้ถ็อบ พ่มไปถั่งๆ ถึไม้ซำกจิไป
ทั้งหมด	ถั่งมด, ถั่งเม็ด	ถั่งมดกึบ้ำด พ่มเอถั่งเม็ด
ทันที	ถั้นที	ไฟถับหม็ดถั้นที อานจับพ่มเคียนถั้นที
ทาน	ถ่าน	ขุ่นไทยถ่านค้ำวถูกรวัน
ท่า	ถ้ำ	พ่มถ่างานถึอ้ำเกือ ถ้ำพริอฮะ
ทำงาน	ถ่างาน	อ้ำจันถ่างานโหนโรงเรียน ขุ่นถ่างานแซโหน
ทำไม	ไส	ไสไมไปกั้นค้ำว ไสมาเหมืองไทย
ทำให้	ถ้ำไฮ	อ้ำหารถ้ำไฮหรงถ้ำยแข่งแรง ฟันตักถ้ำไฮอ้ำกาดเข็น
ที่เดียว	ถึเดี่ยว	มุ้งขุ่นนี้ช่วยถึเดี่ยว เข้าเป็นขุ่นซั้งถึเดี่ยว
ที่	ถึ	คุณยูถึไโน พ่มยูถึไค
ที่จะ	ถึจา	หย่ากถึจผู้ค หงายถึจะทำ
ที่นี้	ถึหนึ, ถึนี้	พ่มยูถึหนึ ขุ่นถ็อบถึหนึม้าย
ที่สุด	ถึซุด	พ่มซั้งถึซุด ไครช่วยถึซุด
ที่ไหน	ถึไโน	คุณยูถึไโน เค้าถ็อบถึไโน
ทุก	ถูค	ซันเคินเคินถูควัน พ่มไปถึยถูคปี
ทุ่ม	ถุม, ถึ	ซำมถุมແหล่ว ถึถ้าวແหล่ว
เท่านั้น	ถาวหนั้น	วันเซาเรียนขริงวันถาวหนั้น พ่มมีฮำบ้ำถาวหนั้น
เท่าไร	ถาวไหร	เซือนี้ราคาถาวไหร ซ่มซ้องโลถาวไหรซรับ
เที่ยง	ถึยง	เหร่ากั้นค้ำวถึยงค้ซิบส้อง เหร่าไม้เรียนค่อนถึยง
เที่ยว	ถึยว	พะรังถ็อบถึยว ขุ่นถ็อบถึยวไโน
แทนที่จะ	แทนถึจา	แทนถึจาคักถึบแฮ้งลึง เข้านอนแทนถึจากั้น
ไทย	ไทย	ผ่าซำไทย ขุ่นไทย

ธ

ธรรมดา	ถ้ำหมะค้ำ	ถ้ำหมะค้ำเหร่าฝักพอนวันอ้ำถิด พ่มถ็อบอ้ำอ่านถ้ำหมะค้ำ
ธันวา	ธันวา	เคือนธันวาเป็นเคือนซุดถ้ำย

น

น.๑	น็อก	พุ่มอยู่นอกห้อง เหว่าอยู่นอกบาน
นอกจาก	น็อกจึก	ถูกคนเฮ่นเขรืองบินน็อกจึกขุ่นใจ
น่อง	หนอง	หนองขุนคือไร้ พมมีหนองช่าวชองคัน
นอน	นอน	แต่คีนพมนอนฮัวข้า แต่คีนขุ่นนอนแฮไหน้
น้อย	หน้อย	พมผู้คผ่าช่าอกริลลายหน้อย เข้ากินหน้อย
นะ	นะ	จิงจิงนะ ญิงขุ่นนี้ช่วยนะ
นัก	หนัก	หนักฟุตบอลเล่นฟุตบอลเก็ง นักเรียนเรียนมากจิงฮู้
นั่ง	หนั่ง	หนักเรียนหนั่งไหน้อเรียน หนั่งดีดีตะ
นั่น	นั่น	นั่นหมายซีไหร นั่นไหรชรบ
นั่น	นั่น	ขุ่นนั่นคือไร้
นำ	นำ	ไหร้นำชุ่นใจี เจียงใหม่้นำชุ่นใจีหม้าย
นำ	หน้า	หน้าขุ่นใจีจิดี
นาน	นาน	เค้าไปช่งขถ้านานม้าย ไปม้ายนาน
นาที่	หน้าที	ซีถุมฮ้าหน้าทีแหล่ว ซีชิบฮ้าหน้าที
น้ำตาล	หน้ามต่าน	หมายซีหน้ามต่าน เซือซีนำมต่าน
น้ำเงิน	หน้ามเงิน	เซือซีหน้ามเงิน หมายซีหน้ามเงิน
นิดหน้อย	เหล็กหน้อย, ฮิดเคียว	พุ่มผู้คผ่าช่าไทยคยเหล็กหน้อย เข้ากินฮ้าฮ่านเพ็ดคยฮิดเคียว
นี้	นี้	นี้หมายซีไหร นี้หมายซีแดง
นี้	หนี	หวันหนีฮือไปไหน้ ขุ่นหนีไปเถียวม้าย
แน่	แทน	แทนนอน คุณไมคตองมาแทนนอน
โน่น	ได้	เค้าผู้ถิได้ ไปถิได้
โน	ไหน	เค้าผู้ไบบาน มะระผู้ไหน้หวัด
โน้ที่สุด	โนถิซุด	โนถิซุดขุ่นทิมกอมมา โนถิซุดเข้ากอนนะ

บ

บน	บัน	แกวขุ่นบันกาออิ ไหรขุ่นบันไค้ะ
บอก	บ็อก	เค้าบ็อกหวาฮ้าฮ่านหร่านนี้ร่อยหมาก พมบ็อกขุ่นแหล่ว
บ่อข	บ่อขบอย	พมแลเค้าเสินผู้คบอลบ่อขบอย เข้าไปเถียวบ่อขบอย
บาง	บ้าง	นั้งซื่อเต็มนี้บ้างจิง เซือคั่วนี้บ้างจิง
บาง ที	หลังที	หลังทีขุ่นแอนค้อจอิไม้ไป๊ หลังทีก้อฉือบหลังทีก้อม้ายฉือบ
บ้าง	มั้ง	ซ้อกิบมั้งตะ ฉวยกันมั้งตะ
บ้าน	บาน	บานขุ่นทอมช่วยหมาก นี้บานขุ่นฉายม้าย
บ้าย	บ้าย	ค่อนบ้ายขุ่นห้าวนอนบ่อขบอย ไม้ฉือบเรียนค่อนบ้าย
แบ่ง	แบ่ง	แบ่งนัมฮ้ายพ่มกัน
โบ	โบ, น่วย	สี่ค้วสี่องโบ ซัมซ้ามโบ หย่านคี่น่วย

ป

ประศู	ปักคู่, ฐ	ฉวยเปิดปักคู่ที่
ป่า	ปา	ปากันมีากชะเม่อ ปาพ่มใจดีมีาก
ปิด	ปิด	ฉวยปิดผัดลมที่ ปิดคู่กัน
ปี	ปี, ปี, ปี	กุนเกิดปีไหน ปีหนึ่งพันด็กถือคปี
ปู่	ปู่	ปู่คุณทิมแกแหล่ว
เปิด	เปิด	ฉวยเปิดปาวฮ้ายที่ เปิดคู่กันตะ
เป็น	เป็น	ขุนชูชานเป็นอำจัน เข้าเป็นหนักเรียน
เป็นคัน	เป็นคน	พันหละหม่ายไทย เจ้น หมะหมวง หมะย่ม ฤเรียน เป็นคน
เป็นไปได	เป็นไปคาย	เป็นไปคายติขุนใจไม้มา ขุนชิดหาวเป็นไปคายม้าย
(เป็น) ยังไ	พันปรีอ, หรือ	พันปรีอ ห้วนหนึ่งบายคีม้าย ไปหรือ
เปล้า	เปล้า	หน้าแข่งเปล้า ค้อค้าวเปล้าช่องจัน
เปลี่ยน	เปลี่ยน	พ่มเปลี่ยนถีนั่งกับเพื่อน
แปล	แปล	สี่อชมแปลบ้ำท หม่ายสี่แปลอัน
แปล	แปล	ข้านี้แปลหาวไร
แปลกใจ	แปลกใจ	ขุนแปลกใจม้าย พ่มแปลกใจจั้ง
ไป	ไป, ไป	ไปไหน พ่มไปหวัด

ผ

ผม	พ่ม	พ่มอยู่กับหน้า พ่มฉ้อบผู้คผ่าชำผรัง
ผ้า	พ้า	พ้านี้ช่วยจั้ง
ผิด	พิด	พ่มชิดหาวขุนทิมไม้พิด ค้อได้คขรับพ่มผู้คพิด
ผู้	พู้, ข่น	หลูกขุนทิมเป็นพู้ขี้ง ข่นยังเรียนหรือยกว่าข่นชาย
เผา	พ่า	กุนจิมพ่าจคมีายมค
แผ่น	พ่น	ข้อคาคต้องพ่น น่มบั้งฮ้าพ่น

ฝ

ฝน	พ่น	พ่นดักนักในหรือคู่พ่น พ่มฉ้อบพ่นดัก
----	-----	-------------------------------------

พ

พบ	ผบ	ขุนผบกับจ้อนแหล่วม้าย เข้าผบใครถึหลีค
พุ้งนี้	ค้อฉ้าว, ค้อผรุ	ค้อฉ้าวเหราอไปหลีค ค้อผรุอไปไหนมั้ง

พฤษจิกา	ศรึ (ชะ) จีกำ	หน้ามทวมเดือนศรึจิกำ
พฤษภา	ศรึชะพา	โหร่งเหเรียนเปิดเดือนศรึชะพา
พฤษหส์	ศรึฮัด	วัน (ศรึ) ฮัดเหรำไปหวัด
พอ	พอ	พอแหล้วยมำย พอแหล้วยวับ
พ้อ	ผอ	พ่มหฺรู่จักผอขุ่นทิม ผอพ่มไปลือลบอยบอย
พัน	พัน	นึ่งพันบ้ำด
พา	ผำ	ฉวยผำพ่มไปฉวย พ่มผำเข้าไปเถียว
พี	ผี	ผีชายไปเถียว ผีช่าวไปลือล
พูธ	ผุด	หวันผุด พ่มเกิดหวันผุด
พูค	ผูด	พ่มผูดผำช่าไทยฉาย ผูดหมำกๆ ตะ
เพ็ง	เพ็ง	พ่มเพ็งหมำทัง เข้าเพ็งไป
เพิม	เพิม	คองเคิมอิกเถไร
เพราะมัน	ผอรผันหนัน	ผอรผันหนันเอ็งเคำทังไม้ฉือบ
เพราะว่า	ผอรหวา	พ่มฉือบผำช่าไทยผอรหวานำขุ่นใจ พ่มเรียนผำช่าไทยผอรหวา
		พ่มจิทำงานไหนเหมืองไทย
เพียงแต่	เผียงแต่	เผียงแต่เฮ้นกบชิตทัง เผียงแต่บ็อกชั่นกอจิป
เพื่อ	เผือ	ข้องนี้เผือขุน ขุนทำเผือโคร
เพื่อน	เผือน	เผือนข้องขุนฉือไร ขุนหมี่เผือนหมำกมำย
แพ้	แผ่	ทิมผุดบ่อลพะหมาแผ่ทิมไทย ไม้ฉะหนะกอแผ่

ฟ

ฟ้ง	ฟ้ง	ขุ่นฟ้งฉายอินมำย ฟ้งคี่ตีตะ
-----	-----	-----------------------------

ผ

ภรรยา	ผันยา	ผันยาใจสัวย ขุนมีผันยาแหล้วยมำย
ภาษา	ผำช่า	ขุ่นผูดผำช่าไทยฉายมำย เข้าฉือบผูดผำช่าหฺร้ง

ม

มกรา	หมกกระรา	วันปีไม่อยู่ในเดือนหมกกระรา
มอง	มอง	ขุ่นมองเฮ้นมำย มองเจนี
มัก (จะ)	หมัก (จ)	เคำหมักจิบูนานค้อนเฮียน
มัน	มัน	พ่มมัยฉือบมัน เคำฮ้ายปลำมัน
มา	มา	เคำมาขู้ถีนี เหรำมาถีนี

มาก	หมาก	พุ่มฉ้อพุ่มขี้เขี้ยวหมาก ผอพุ่มแก้หมากแหล้ว
มิดูนา	หมิฑูนา	พุ่มไปเที่ยวเหมือเดือนหมิฑูนา
มี	หมี่	ชั้นหมี่เชือชู้ข้าวตองตัว
มีนา	มีนา	เดือนมีนาอากาศห้อนหมาก
มือ	มือ	หล่างมือแหล้วม้าย เจ็ดมือกะโหรี
เมตร	เหม็ด	โต๊ะนี้ยาวก็เหม็ด
เมษา	เหมซ่า	เดือนเหมซ่าห้อนถิซุด
เมือ	แต่	แต่คินนอนบายหม้าย แต่คินวาไปแหล่นั่งแขไหน
เมือวานขึ้น	หว่าซือ, แต่ซือ, แต่หว่าซือ	หว่าซือขุนท้อมหมาเอี่ยม แต่หว่าซือขึ้นไปแหล่นั่งแขสิลาค
เมือวานนี้	แต่ว่า	แต่ว่าเหร่าไปหวัด แต่ว่าไปเถียวไหน
เมือไร	เหมือไร	ขุนหมาทิ้งอุบลเหมือไร ขุนจิไปเถียวเหมือไร
แม่	แฮม	เค้าช่วยเมือนแฮม แฮมพุ่มใจดีหมาก
โมง	โมง, ตี	ก็โมงแหล้ว ตีก็แหล้ว
ไม้	หม้าย	หม้ายซำมอัน มีหม้ายก็อัน

ย

ย่น	ย่น	เดือนหมิฑูนาย่น เดือนกันหย่าย่น
ย่า	หยา	หยาย่าปู่กาวยบปีแหล้ว หยายพุ่มผู้เก็ดได้
ยาย	ยาย	ยายขุนทิมแกหมาก ยายชั้นผู้ซ่งขล้าได้
ยาว	ยาว	เจือกเข็นนี้ยาวหมาก คินสือยาวกวางปากก่า
ย้ง	ม้าย	กินค้ำแหล้วม้าย อ้ายหนามแหล้วม้าย
ย้งใจก็ตี	ผันหรือกาตี	ผันหรือกาตี เข้ากาขังมาถีนี เข้าไม้ฉ้อบอำห่านเพ็ด ผันหรือ กาตี เข้ากาตึงกินอำห่านเพ็ด
ยั้ง	หยั้ง, ยั้ง	โครหยั้งวัว วัวทูกยั้ง
ยั้ง	หยั้ง	หยั้งเพ็ดหยั้งร้อย หยั้งกินหยั้งอวน
ยั้งสิบ	หยั้งสิบ	โต๊ะนี้ซ่งหยั้งสิบหนิว
ยั้ง	หยั้ง	พุ่มฉ้อบหยั้งหมากกวางหนั่ง หยั้งคี่คี่ตะ
ยั้ง	หยั้ง	ดอนหยั้งพุ่มปลุกพัก ดอนหยั้งชั้นกินค้ำ

ร

รดไฟ	หรดไฟ	หรดไฟออกก็โมง พุ่มฉ้อบคี่หรดไฟ
รอ	รอ	รอเคียวตะ รอหรดเมด
ร่อน	หร่อน	อำกาดป็นี่หร่อนหมาก ข้อก่าแพหร่อนซ่องแก้ว
ร่อย	หร่อย	ขุนยั้งทิ้งหร่อยม้าย กังแกงคัวนี้ซ่องหร่อยบ้ำท
ระวัง	หระวัง	หระวังรดยนต์ หระวังคี่คี่ติด

ระว่าง	หระว่าง	หวัน (อ้ง) คารอยู่หระว่างหวันจันกับหวันศุค
รัก	หรัก	ชั้นหรักถูกคิน คุณหรักใคร
รับ	หรับ	พ่มไม้คายหรับจิดม้าย เข้าไปหรับพ่ม
ราวๆ	ราวๆ	ราวๆ ฮกซิบบ้ำค เข้าผู้ครราวๆ ฮ้านาถึ
รี	หือ	บายคหือ หร้อยหือ
รู้	หรู้	ขุนหรู้หือองขุนใจม้าย พ่มม้ายหรู้
รู้ศึก	หรู้ซึก	ขุนหรู้ซึกผ่นผริอมั้ง พ่มหรู้ซึกปิวคฮัว
เริ่ม	หเริ่ม	หระหเริ่มฮ้านค้ำซำไทยคองซำมโมงค้ำว คุณหเริ่มเรียนกึโมง
เร็ว	หเร็ว, หเร็วเร็ว	เดินหเร็วเร็วเดียวฮึไม้ถันหรด ผู้คหเร็วเร็ว
เรา	หระ	หระหืออบหม้ายซึ่เขี้ยว หระหืออบหม้ายถังมค
เรียน	หเรียน	พ่มก้ำหลังเรียนนั้งซื่อ ขุนเรียนแซไหน
เรื่อง	หเรื่อง	หเรื่องความหรัก ขุนหืออบนั้งหเรื่องไร
แแรก	หแแรก	เลือนหแแรก หวันหแแรกขุนหรู้ซึกพริอ
ไร่	หราย	พ่มยังนาซิบหราย

ฤ

ฤศ	หริศู, น้า	พ่มหืออบหริศูพิน ซำนหืออบน้าน้าวาคะน้าหร้อน
----	------------	---

ล

ลง	หลง	หระหลงหรดถึไน้ หลงหรดไฟถึทานึ
ลค	หลค	หลคฮือซึกฮิดคายม้าย หลคซิบบ้ำทคายม้าย
ลอง	หลง	คุณลองแลม้าย
ละ	หละ	หนามซ้มค้วคหละดาวไร เชื้อค้วหละหร้อยหยซิบบ้ำท
ล๊ะ	หล	พ่มจึไปลิด ขุนหละไปม้าย
ล่าง	หलग	ค้ำงหलग คุณอยู่ค้ำงหलग
ล่าง	หलग	หलगมือ หलगจัน
ล่าน	หล่าน	คนมียังเบียบล่ายหล่าน เหมือนไทยมีขนฮาชิบฮาล่าน
ลิก	หลิก	ชนะนี้หลิกม้าย คลองนี้หลิกดาวไห้
ลิม	หลิม	ลิมหแล่วม้าย หยาลิมค๊ะ
ลุง	หลุง	ลุงพ่มไม้หืออบหริศูน้าว ลุงขุนหืออบน้าน้าวม้าย
ลูก	หลูก	หลูกซ่าวขุนจิดคิอหนิซำ เข้าหมีหลูกล่ายคน
เลข	หเลข	พ่มหืออบเคียนหเลขไทย
เล่น	หเล่น	ขุนใจเล่นหุดบอถเก็ง เค็กๆ หืออบเล่น
เล่น	หเล่น, หเล่น	ขุนแดงยังนั้งซื่อซำมเล่น หมีคฮ้าเล่น

เลข
 เล็ก
 เล็ก
 เล่า
 เลียง
 เลี้ยว
 แล้ว
 แล้วก็
 แล้วแต่
 แล้วรี

เลข
 เหล็ก
 เหล็ก
 หลาว
 เหลียง
 เหลี้ยว
 แล้ว
 แล้วกอก
 แล้วแต่
 แล้วเหือ

เข้ามัยฉ้อบแลนังเลข ไม่ช่วยเลย
 เหล็กเรียนผ้าซาไทยแล้วพมทิ้งกลับบาน ขุนเหล็กถ่างงานดีก็
 ขุนทิมเป็นลูกขุนเหล็ก ขันไต้เหล็กกวาฝรั่ง
 ขุนใจหลาวหรืองานกะเซ็ดท้ายพิง ขุนฉ้อบหลาวหรืองไหร
 ขุนทิมเหลียงมำล่ายตัว หวันหนี่พมเหลียงขุน
 เหลี้ยวสาย เหลี้ยวควา
 พมกินค้ำวเซ็ดแล้ว กินค้ำวแล้วจิปไปแหล่หนั่ง
 กุณเดินตรงไปเปแหล่กอกเหลี้ยวสาย กินแหล่กอนอน
 แหล่แต่ขุนฉ้อบ ไปเปแหล่หนั่งมำยแหล่แต่ขุน
 กินค้ำวแหล่เหือ เรียนเซ็ดแหล่เหือ

ว

วัด
 วัน
 ว่า
 วิ่ง
 เวลา
 ไว้

วัต
 หวัน, วัน
 หวา
 หวัง
 เวลา
 หว่าย

พมฉ้อบไปหวัด พระอยู่แขหวัด
 หวันหนี่หวันที่ดาวไร ขุนจิปก็วัน
 ขุนจอห์นบ็อกหว่าเหร่าไร เข้าบ็อกหว่าจิปไปเถียว
 เค้าหวังเร็วหมำก ฉ้อบหวังมำย
 เดียวหนี่เวลาดาวไหร
 ขุนเอ้าหมำยถัดหว่ายไน่ เก็บเงินหว่ายไหน่

ช

ศึกษา
 ชุกร
 ชุณย์

ชึกซ่า
 ชุก
 ชุ่น

หนักชึกซ่าเรียนหมำก กระชวงชึกซ่าดิกัน
 ชันฉ้อบวันชุก
 เหลกชุ่น

ช

ช่ง
 ชงสัย
 สนใจ
 ชนุก
 ชบาย
 ชัม
 ชมมุติว่า
 สอง

ช่ง
 ช่งไซ้
 ชันใจ
 ชะนุก, นุก
 บ้าย
 ชัม
 ชมหมุดหว่า
 สอง

ขุนช่งจิดมำยแหล่วมำย ช่งคองไฮ่กัน
 ช่งไซ้หว่าเป็นหลุกมำ พมช่งไซ้ขุน
 พมชันใจหรือหว่าคูปหมำก ขุนชันใจไหร
 ขุนทอมผู้คชะนุก นุกมำย
 อ่ำกาคตี้ช่งขล้าบ้ายมำย บ้ายตี้เหือ
 ชันไซ้เชื้อชัมฉือทอม สือชัมชองโล
 ชมหมุดหว่าขุนจอห์นเป็นขันไทย ชมหมุดหว่าขุนมีเงินหมำก
 คนสองคน ช้อมสองไป

สอน	สอน	แก้กำหลังสอนนั่งซื้อ เหว่าจ็สอนแซไหน
สะโก	หลูกฝ่าย	ขุนจัดเป็นหลูกฝ่ายขุนบุญสัม ชั้นหมี่หลูกฝ่ายขำมคิน
สัก	ซัก	ข้อผู้คซักฮ้านาถึ ข้อต้างซักชองบ้ำท
สังเกด	สังเกด	ขุนสังเกดเฮ่นไทรดิชะน้าม้าย สังเกดตีตีตะ
สั้น	ชั้น	หมายชี้แดงชั้นกวางหมายชี้เขียว
สาม	ขำม	อ่าจันขำมขุนสอนนั่งซื้อ หมายชี้ขำมอัน
สามมี	ขำมี	ขำมีขุนแอนคีติ: ทิม
สาย	ข่าย	พ่มไปถ้างงานข่ายแทน หย่าหมาข่ายนะ
สาว	ข่าว	หลูกข่าวขุนทิมช่วย ขุนมีหนองข่าวกักคน
สำหรับ	ข่ารับ	กาวอ้อข่ารับหนัง ข้องนี้ข่ารับคน
สิงหา	ชิงฮ่า	เดือนชิงฮ่าคุณทอมจามาเถียว
สิบเอ็ด	ซิบเอ็ด	คินซอนี้ยาวซิบเอ็ดหนิว
สี่	ชี้	นี้หมายชี้เขียวฉายม้าย นี้หมายชี้ไร
สี่	ชี้	ชี้บ้ำด โตะชี้ตัว
สุดท่าย	ซุดถ่าย	เข้าผู้คคนซุดถ่าย พ่มมาฮ้องเรียนคนซุดถ่าย
สูง	ซุง	ผรั่งซุงหม่าก ไครซุงถึซุด
เสมอ	ชะเม่อ	แก้ผู้คพันหนันชะเม่อ เก้านอนคินส้ายชะเม่อ
เสร็จ	เซ็ด	เซ็ดเหล้วม้าย ยังม้ายเซ็ดที
เสาร์	เซ่า	วันเซ่าถ้างงานขริงวัน
เสียใจ	เซี่ยใจ	ขุนเซี่ยใจไหร่ เซี่ยใจหม่ากไม้
แสน	แซ่น	ขำมแซ่นบ้ำด หนักเรียนชองแซ่นคน
ใส่	ไซ้	ขุนใจไซ้เชื้อชี้แดง กำแพไซ้หนามค่าน

ห

หก	ฮก	พ่มยังฮกบ้ำด
หญิง	ฮิง	ผู้ฮิงไทยชวนหม่ากไม้ซุบยา ขันฮิงเรียนหรือ
หน้อย	ฮิด, ฮีด	ข้อฮิดที ฉวยฮิดที
หนัก	นัก	กอนฮินนักม้าย
หนังสือ	นั้งซื้อ	ขุนฉือบนั้งซื้อเล่มนี้ม้าย ข้อนั้งซื้อฮิดที
หนา	น่า	นั้งซื้อน่าม้าย
หน้า	น้ำ	ขุนใจหล่างน้ำ
หนาว	นำว	น้ำนำวไม้่นำวหม่าก อ่ากาคนำวฮิดเดียว
หนุ่ม	นุ้ม	ขุนใจฮยังนุ้มหมาก คนนุ้มฉือบถ้างงาน
หนึ่ง	นึ่ง	หมายนึ่งอัน ปลานึ่งตัว
เหนื่อ	เนื่อ	ถิดเนื่อ ผักเนื่อ

หมอ
หมื่น
เหมือน
หลังจาก
หลัง
หยุด
หีบ
หอรอก
หลาน
หลาย
เหลือ
หัว
หา
ห้า
หาย
เห็น
แห่ง
ไหล
ให้
ใหญ่
ใหม่
ไหน
ไหม
ไหม้
ไหว

ม่อ
มื่น
เมื่อน
ตั้งจาก
ตั้ง
ยุค
ฮีบ
เคาะ
ล้าน
ล่า
เลื่อง
ฮัว
ฮ่า
ฮ้า
ฮาย
เฮ้น
เฮ้ง
ไหล
ฮ้าย
ใหญ่
ใหม่
ไน้
ม้าย
ไม้
ไว้

ม่อดำงานไหนโรงพะหย่าบ้าน ผอพ้มเป็นม่อ
ตั้งมื่นน้ำท
เชื้องพ้อมซึ่เมื่อนซ้องขุน
ตั้งจากผู้คผ่าชาวไทยขุนจิไปไหน เข้าเส้นตั้งจากเรียน
หนักเรียนหนังสือ หอวังแรมขู่ตั้งหอวังเรียน
ยุคเทียนคายแหแล้ว หรดยุคเขท้านี
พ้อมฮีบหม่ายซึ่ข้าว ขุนฮีบไร่
ไม้ไปเคาะ มาช่วยไม้เคาะ
ล้านคนซุดต้องเป็นพู้ซึง ล้านชายขุนถือโอหรี
หม่ายมีล่าซึ่ ซันหมี่เชื้องล่าตัว
นั้นหม่ายซึ่เลื่อง พ้อมถือบเชื้องซึ่เลื่อง
พ้อมขุ่นฮัว ปีวคฮัวจั้ง
พ้อมฮ่าห่านอาฮานไทย ขุนฮ่าโอหรี
ฮ่าม๊าด หนักเรียนฮ่าขน
โอโอหรีฮ้าย ปากกำขุ่น
ขุ่นแลเฮ่นม้าย พ้อมแลม้ายเฮ่น
ถินมีโรงนั่งกัแห่ง พ้อมไปเถียวล่าแห่ง
ไคไคถาวไร ลือคินซ้อซ้องไล่
ซันฮ้ายหม่ายเข้าซามอัน ขุนฮ้ายโหระคุณแดงขรับ
บานเค้าใหญ่หมัก ฉ่างใหญ่หมัก
ขุ่นโจไซ้เชื้องไม้ ผู้คไม้ค๊ะ
ขุ่นไน้แพ้นขุน ขุนถือบหย่านค่นวยไน้
ขุนถือบซึ่เขี้ยวม้าย ล้วยม้าย
ไฟไม้ล้าค
ทำไคลหมักขุ่นแอนค้ เดินไม้ไ้ว หวังไม้ไ้วแหแล้ว

อ

อธิบาย
อย่า
อยาก (จะ)
อย่าง
อย่างนั้น
อยู่
ออก
อ่อน
อะไร

อะถิบ้าย
ฎา
ฮ้าก (จ)
หยาง
ผั้นหนั้น
อยู่
ฮ้อก
ฮ้อน
โหระ

ครูก้าหลังอะถิบ้ายฉั้น อะถิบ้ายกั้นค๊ะ
ฎาผู้คกับเข้า ฎากินหมัก
ขุ่นทิมฮ้ากกินนม พ้อมฮ้ากจิไปหล้าค
พ้อมถือบกั้นพักล่าหยาง วัมีล่าหยาง
ไสทำผั้นหนั้น ไสผู้คผั้นหนั้น
เค้ายูถิไน้ เข้ายูโหน่บาน
เหว่าฮ้อกจากซึงมีรีฮ้อกคิแหแล้ว พ้อมฮ้อกจากบานเปิดโหม่งฉ่าง
ซึ่เขี้ยวฮ้อน ซึ่หน่ามค่านฮ้อน
นี่หม่ายซึ่โหระ ฑูณถือบโหระขรับ

อังกฤษ	อังกฤษ	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อังคาร	อังกฤษ	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อัน	อัน	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อา	อา	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อาจจะ	อาจจะ	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อาจารย์	อาจารย์	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อ่าน	อ่าน	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อาตุ	อาตุ	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อาทิตย์	อาทิตย์	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อาหาร	อาหาร	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อีก	อีก	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
อัน	อัน	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
เอง	เอง	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ
เอา	เอา	พุ่มผู้ค้ำฟ้าอังกฤษไม้ค้ำ